

О.А. МЕНДЕЛЬ, А.А. КУЦ

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

ГРАММАТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Английский язык появился в Америке благодаря британским колонистам, первые из которых в 1607 году прибыли в Джеймстаун (Виргиния). Английский язык распространился и по другим территориям, колонизированным Британской империей. К 1921 году её население составляло около 470–570 миллионов человек или четверть населения всего мира на тот момент.

За последние 400 лет формы английского, используемые в Америке (особенно в США) и в Великобритании, немного изменились. Это привело к возникновению новых форм, известных как американский английский (American English) и британский английский (British English). Отличия между ними затрагивают произношение (слово «*schedule*» – (в переводе «расписание») из уст американца прозвучит как ['sked ju:l], а британец прочтёт его так – ['edju:l]), грамматику, лексику («*biscuits*» в Великобритании значит «печенье», а в США – «кексы»), некоторые нормы орфографии (Am. E. – *theater*, Br. E. – *theatre*), пунктуацию и пр. Тем не менее, отличия в данных сферах почти не влияют на взаимопонятность американского и британского вариантов. Например, некоторые слова одного варианта могут иметь иное значение или вообще не использоваться в другом. Одним из первых различия описал создатель первого словаря американского английского Ноа Уэбстер. Именно он обратил внимание на то, что американцы говорят несколько иначе, нежели британцы, почти на уровне самостоятельного диалекта или регионального акцента [1, с. 34].

Отклонения между американским и британским английским дали повод для шуток. К примеру, один из персонажей Бернарда Шоу говорит, что Великобритания и США – это «две страны, разделённые общим языком». В «Кентервильском привидении» Оскар Уайльд писал, что «теперь у нас с Америкой всё одинаковое, кроме, разумеется, языка».

В грамматике Am. E. и Br. E. существует определенная разница в употреблении времен глагола. Так, вместо Present Perfect американец может использовать Past Simple. Отказ от Perfect Tenses в разговорном языке стал настолько обычным явлением, что его уже пора вводить в грамматику; фраза: «*Did you go see «Redheat» with Arnold?*» представляется многим американцам совершенно естественной и верной, хотя ситуационно по всем нормам, в том числе описанным в американских грамматиках, требуется Perfect: «*Have you seen...?*» Или хотя бы в

разговорной форме: «*Seen «Redheat» yet?*» Обычно главный вклад в игнорирование времён группы Perfect приписывают иммигрантам из тех стран, в языке которых отсутствуют совершенные времена, упоминают и русских. Однако любой англо-говорящий американец воспользуется именно Perfect, если другой выбор сделает высказывание двусмысленным или непонятным. Past participle глагола *got* звучит как *gotten*.

Вместо вспомогательного глагола *shall* в Америке используют *will*, который, в свою очередь, вытесняется формой *gonna* – разговорный вариант *going to*. Это является ныне общей тенденцией английского языка. В сложной системе глагольных времен, постепенно пришедшей на смену бинарной временной системе древнеанглийского языка, которая изначально выражала представление о времени как о противопоставлении настоящего-будущего времени прошедшему, усматриваются два важных изменения. Первое заключается во все более широком употреблении расширенных форм типа: «*I am eating*» – я ем (в данный момент) за счет простых форм типа: «*I eat*» – я ем (вообще). Это изменение проистекает из желания придать действию, описываемому глаголом, больше живости и реалистичности – и этим оно отличается от других современных тенденций в языке, в целом стремящихся к большей экономичности и краткости языкового выражения.

Второе изменение состоит в более широком использовании расширенных форм глагола «*go*» (идти) для передачи ближайшего будущего, как в высказывании «*We are going to write*» (Мы сейчас будем писать) вместо «*We will write*» (Мы будем писать). Глагол «*go*», прежде означавший «*walk*» (идти пешком) ныне настолько лишился своего прежнего вещественного значения, что может использоваться в качестве вспомогательного глагола при самом себе, как в выражении: «*We are going to go a long way*» (Мы собираемся пройти долгий путь) [2, с. 78].

Также в американском разговорном варианте английского языка ярко выражена такая тенденция английского глагола «*to do*», как постепенное вытеснение формы третьего лица «*does*» формой первого и второго лица «*do*». Это относится и к отрицательной форме этого глагола. Эта тенденция проявляет себя и в британском варианте языка (в качестве примера можно привести строчку из песни группы «*The Beatles*» – «*She's got a ticket to ride, and she don't care*»), то есть не является собственно американской. Однако литературной нормой по-прежнему остается употребление в третьем лице глагола «*does*».

В американском варианте языка не используется «*should*» после глаголов «*demand*», «*insist*», «*require*» и др. подобных, например: «*I demanded that he apologize*» вместо «*I demanded that he should apologise*» в британском варианте [1, с. 112].

Многие неправильные глаголы (например, «*to burn*», «*to spoil*») в американском варианте языка являются правильными.

По-разному употребляются артикли. Например, «*to/in the hospital*» в американском варианте, в то время как в британском «*to/in hospital*» без артикля.

Часто в одном и том же выражении вместо одного предлога используется другой, например, «*on the weekend/on weekend*» вместо «*at the weekend/at weekend*» в британском варианте; «*on a street*» вместо «*in a street*».

Многие устойчивые выражения в американском варианте языка получают изменение. Например, американец скажет «*take a shower/a bath*» вместо «*have a shower/a bath*». Вместо «*needn't*» используется сложная форма «*don't need to*».

Прилагательные «*slow*» и «*real*» употребляются как наречия: «*He likes to drive slow*» (вместо «*slowly*»). «*She's real nice*» (вместо «*really*») [3].

Однако, несмотря на все изложенное выше, большинство грамматических особенностей американского варианта английского языка не имеют в современном английском статуса нормативных.

Проанализировав собранную информацию, можно сделать вывод о том, что американский английский и британский английский языки действительно являются всего лишь вариантами одного и того же английского языка. Между ними больше сходств, чем различий, особенно там, где звучит речь образованных людей или используется язык науки. Причиной же большинства расхождений являются особенности исторического и культурного развития двух стран, разнообразие местных и региональных идиом и устойчивых выражений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Швейцер, А.Д. Литературный английский язык в США и Англии. – М. : Высшая школа, 1971. – 200 с.

2. Эльянова, Н.М. Сравнительная характеристика британского и американского английского языка. – Ленинград : Просвещение, 1971.

3. Иванова, Н.В. Проект «Американский английский и британский английский – один и тот же язык?» / Н.В. Иванова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.pandia.ru/text/77/282/21660.php/>. – Дата доступа : 07.04.2016.